

6.00 crédits	0 h + 90.0 h	Q2
--------------	--------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b>  <b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p><b>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• transmettre en LSFB (langue A ou B) le message original exprimé en français, en situation d'interprétation simultanée, en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance, en s'appropriant le discours et en en rendant toutes les nuances de sens, en adaptant la forme au public visé dans le respect des intentions de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ;</li> <li>• manier parfaitement LSFB (langue A ou B) et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;</li> <li>• atteindre en français un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale (niveau C2+) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ;</li> <li>• analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité du discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects ;</li> <li>• maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en français et en LSFB ;</li> <li>• faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Evaluation continue formative et finale certificative.</p> <p>Évaluation certificative sous la forme de deux prestations d'interprétation simultanée français&gt;LSFB devant un jury professionnel composé des enseignants de l'UE, d'interprètes professionnels extérieurs à la formation et de représentants des services d'interprétation d'organisations internationales.</p> <p>La note finale sera constituée de deux parties intégrées. La réussite de ces deux parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. La réussite de l'examen ne peut être obtenue que moyennant la réussite à chacune des activités d'évaluation. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule la partie en échec durant la session de juin sera représentée lors de la session d'août/septembre.</p> <p>La présence aux séances de travail en présentiel est obligatoire. En vertu de l'article 72 du Règlement général des études et examens, l'<b>absence injustifiée</b> d'un-e étudiant-e au cours pourra être sanctionnée, les titulaires du cours pouvant proposer au jury de s'opposer à l'inscription aux sessions de janvier ou de août/septembre d'un-e étudiant-e qui n'aurait pas assisté à au moins 80 % des cours.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>Cours en présentiel, travaux dirigés dans la salle d'interprétation, travaux à domicile (e-learning).</p> <p>Les prestations des étudiants sont écoutées, commentées à la fois par les pairs et par les enseignants. Une attention toute particulière, à ce stade de la formation, est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du discours de l'orateur sur des sujets et des raisonnements thématiques complexes, au suivi du cheminement de la pensée de l'orateur, au rendu des nuances et des intentions de l'orateur, au maniement fluide de la langue d'expression (LSFB) à un haut niveau de précision, à l'adaptation à des situations de communication nouvelles, à la vivacité d'esprit, au tact et à la maîtrise de soi.</p>
Contenu	<p>L'UE est faite d'exercices pratiques d'interprétation simultanée à partir d'enregistrements audio ou en direct abordant des thèmes sociétaux actuels du français vers la LSFB. Les discours utilisés portent sur des thématiques complexes, des questions approfondies et variées d'actualité et de société (économie, finances, institutions internationales, technique, médecine, etc.). Les sources utilisées sont diverses et les orateurs variés, afin de préparer l'étudiant.e à faire face à tous types de situations, d'orateurs et de thématiques.</p> <p>Les étudiant.e.s sont également amenés à s'entraîner à la collaboration dans le cadre d'un binôme d'interprétation (mise en place d'une collaboration négociée, soufflage, soutien, retour critique).</p>

<p>Bibliographie</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur <a href="http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php">http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</a></li> <li>• METZGER, Mélanie. Sign language interpreting : deconstructing the myth of neutrality, Gallaudet University Press; 1 edition (March 11, 1999)</li> <li>• ROY C.B, Innovating practices for teaching sign language interpreters, Gallaudet University Press; 1st edition (March 23, 2000)</li> <li>• NEWMANN SOLOW S, Sign language interpreting: a basic resource book (revised edition), Linstok Pr; Revised edition (October 2000)</li> <li>• LADD Paddy, Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood, Multilingual Matters (19 mars 2003)</li> <li>• NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</li> </ul>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	<a href="#">INTP2M</a>	6	<a href="#">LINTP2609</a>	